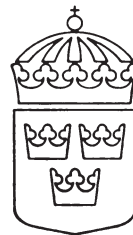


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2001: 14

Nr 14

Avtal jämte protokoll med Mexiko om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar Stockholm den 3 oktober 2000

Regeringen beslutade den 21 september 2000 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft den 1 juli 2001 efter noteväxling.

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Mexikos Föränta Staters regering om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar

Konungariket Sveriges regering och Mexikos Föränta Staters regering, nedan kallade *avtalsparterna*,

som önskar intensifiera det ekonomiska samarbetet till ömsesidig nytta för de båda länderna och vidmakthålla rättvisa och skäliga förhållanden för investeringar av den ena avtalspartens investerare inom den andra avtalspartens territorium,

som erkänner att främjande och ömsesidigt skydd av sådana investeringar gynnar utvecklingen av de ekonomiska förbindelserna mellan avtalsparterna och stimulerar investeringsinitiativ,

har kommit överens om följande.

Första kapitlet

Allmänna bestämmelser

Artikel 1

Definitioner

I detta avtal används följande definitioner:

1. Med *investering* avses alla slags tillgångar som ägs eller kontrolleras direkt eller indirekt av en investerare från den ena avtalsparten inom den andra avtalspartens territorium och omfattar i synnerhet, men inte uteslutande, följande:

- a) företag som bildats eller organiserats i enlighet med den andra avtalspartens lagar,
- b) aktier eller andra typer av intressen i bolag;
- c) anspråk på pengar, på andra tillgångar eller annan prestation av ekonomiskt värde med undantag för
 - i. anspråk på pengar som uteslutande härrör från kommersiella avtal rörande försäljning av varor eller tjänster;
 - ii. beviljad kredit i samband med en kommersiell transaktion såsom handelsfinansiering;

Acuerdo entre el Gobierno del Reino de Suecia y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos para la promoción y protección recíproca de las inversiones

EL Gobierno del Reino de Suecia y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos,

DESEANDO intensificar la cooperación económica para el beneficio mutuo de ambos países y para mantener condiciones justas y equitativas para las inversiones de inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante,

RECONOCIENDO que la promoción y protección recíproca de las inversiones favorece la expansión de las relaciones económicas entre las dos Partes Contratantes y estimula las iniciativas de inversión,

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

Capítulo Primero

Disposiciones generales

Artículo 1

Definiciones

Para los propósitos de este Acuerdo:

(1) "inversión" significa toda clase de activos, que sean propiedad de, o estén controlados, directa o indirectamente, por un inversionista de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, e incluirá en particular, aunque no exclusivamente:

- (a) una empresa constituida u organizada de acuerdo con las leyes de la última Parte Contratante;
- (b) acciones y otras formas de interés en una empresa;
- (c) reclamaciones pecuniarias derivadas de otros activos o de cualquier otra prestación que tenga un valor económico, excepto:
 - (i) reclamaciones pecuniarias que se deriven única y exclusivamente de contratos comerciales para la venta de bienes o servicios;
 - (ii) el otorgamiento de créditos para financiar transacciones comerciales, tales como financiamiento al comercio;

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the United Mexican States concerning the promotion and reciprocal protection of investments

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the United Mexican States,

desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

recognising that the promotion and reciprocal protection of such investments favour the expansion of the economic relations between the two Contracting Parties and stimulate investment initiatives,

have agreed as follows:

Chapter One

General provisions

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) “investment” shall mean any kind of asset owned or controlled, directly or indirectly, by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and shall include in particular, though not exclusively:

(a) an enterprise, constituted or organised under the laws of the latter Contracting Party;

(b) shares and other kinds of interest in an enterprise;

(c) claims to money, to other assets or to any performance having an economic value except for:

(i) claims to money that arise solely from commercial contracts for the sale of goods or services;

(ii) the extension of a credit in connection with a commercial transaction, such as trade financing;

iii. krediter med kortare löptid än tre år,

som en fysisk eller juridisk person i den ena avtalspartens territorium har gentemot en fysisk eller juridisk person i den andra avtalspartens territorium. Undantagen beträffande krediter med en kortare löptid än tre år och beviljad kredit i anslutning till en kommersiell transaktion såsom handelsfinansiering skall ej vara tillämpliga på krediter som beviljats av en investerare i den ena avtalsparten till ett företag som bildats eller organiserats i enlighet med den andra avtalspartens lagar som utgör dess investering;

d) immateriella rättigheter, tekniska processer, varumärken, know-how och goodwill;

e) intressen som härrör från användning av kapital eller andra tillgångar i den ena avtalspartens territorium för ekonomisk verksamhet där såsom

(i) kontrakt innebärande närvaron av en investerares egendom i den ena avtalspartens territorium, inklusive leasing, totalentreprenad eller byggnadskontrakt eller koncessioner eller

(ii) kontrakt enligt vilka ersättningen huvudsakligen grundar sig på ett företags produktion, intäkter eller vinster;

f) all annan lös eller fast egendom som förvärvats eller används för ekonomisk vinning eller andra affärsändamål såväl som alla andra äganderätter såsom inteckningar, pantträter, panter, nyttjanderätter, leasingavtal och liknande rättigheter.

En ändring i den form i vilken tillgångarna investerats eller återinvesterats skall inte inverka på deras egenskap som investeringar, förutsatt resultatet av en sådan förändring täcks av definitionen av en investering. Avkastningen från en investering skall ges samma behandling och skydd som en investering.

Ett betalningsåtagande från eller beviljandet av en kredit till en avtalspart eller ett statligt företag skall inte betraktas som en investering.

2. *Investerare* med avseende på en avtalspart skall avse:

(iii) créditos con duración menor de tres años,

de una persona física o jurídica en el territorio de una Parte Contratante a una persona física o jurídica en el territorio de la otra Parte Contratante. No obstante, la excepción relativa a los créditos con una duración menor de tres años y el otorgamiento de créditos para financiar transacciones comerciales, tales como financiamiento al comercio, no aplicarán a los créditos que un inversionista de una Parte Contratante otorgue a una empresa constituida u organizada de conformidad con las leyes de la otra Parte Contratante, siempre que sean sus inversiones.

(d) derechos de propiedad intelectual, procedimientos tecnológicos, nombres comerciales; conocimientos técnicos y prestigio y clientela;

(e) la participación que resulte del capital u otros recursos en el territorio de una Parte Contratante para el desarrollo de una actividad económica en dicho territorio, tales como:

(i) contratos que involucran la presencia de la propiedad de un inversionista en territorio de otra Parte Contratante, incluidos, contratos de arrendamiento, construcción o llave en mano, o concesiones, o

(ii) contratos donde la remuneración depende substancialmente de la producción, ingresos o ganancias de una empresa;

(f) cualquier otra propiedad de bienes muebles e inmuebles, adquiridos o utilizados con el propósito de obtener un beneficio económico u otros fines empresariales, así como otros derechos de propiedad, tales como hipotecas, gravámenes, derechos de prenda, usufructo, arrendamientos, y derechos similares.

Cualquier modificación en la forma en la que los activos son invertidos no afecta su carácter de inversión, siempre y cuando dicha modificación esté comprendida en la definición de inversión. Las rentas de una inversión recibirán el mismo tratamiento y protección de una inversión.

La obligación de pago de, o el otorgamiento de un crédito a una Parte Contratante o a una empresa del Estado no se considera una inversión.

(2) "inversionista" significará respecto a una Parte Contratante:

(iii) credits with a maturity of less than three years,

by a natural or legal person in the territory of a Contracting Party to a natural or legal person in the territory of the other Contracting Party. However, the exceptions concerning credits with a maturity of less than three years and the extension of a credit in connection with a commercial transaction, such as trade financing, shall not apply to credits granted by an investor of a Contracting Party to an enterprise constituted or organised under the laws of the other Contracting Party, that is its investments.

(d) intellectual property rights, technical processes, trade names, know-how and goodwill;

(e) interests arising from the commitment of capital or other resources in the territory of a Contracting Party to economic activity in such territory, such as under

(i) contracts involving the presence of an investor's property in the territory of the Contracting Party, including leasing, turnkey or construction contracts, or concessions, or

(ii) contracts where remuneration depends substantially on the production, revenues or profits of an enterprise;

(f) any other movable and immovable property, acquired or used for economic benefit or other business purposes, as well as any other property rights, such as mortgages, liens, pledges, usufructs, leases and similar rights.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments, provided that the result of such a change is covered by the definition of investment. Returns of an investment shall be given the same treatment and protection as an investment.

A payment obligation from, or the granting of a credit to a Contracting Party or to a state enterprise is not considered an investment.

(2) "investor" shall mean with regard of a Contracting Party:

SÖ 2001: 14

(a) varje fysisk person som är medborgare i avtalsparten i enlighet med avtalspartens lagar, samt

(b) juridiska personer som bildats i enlighet med avtalspartens lagar, som gör en investering i den andra avtalspartens territorium.

3. Med *avkastning* avses de belopp som en investering avkastar och omfattar i synnerhet, men inte uteslutande, vinstmedel, räntor, realisationsvinster, utdelningar, royalties eller avgifter.

4. Med *territorium* avses vardera avtalspartens landterritorium, interna vatten och territorialvatten liksom den ekonomiska zonen och kontinentalsockeln över vilka vederbörande stat utövar suverän rätt eller jurisdiktion enligt internationell rätt.

Artikel 2

Främjande och skydd av investeringar

1. Vardera avtalsparten skall inom ramen för sin allmänna policy beträffande utländska investeringar inom sitt territorium främja investeringar av investerare från den andra avtalsparten och tillåta sådana investeringar i enlighet med sina lagar.

2. I enlighet med sina lagar och förordningar rörande fysiska personers inresa, uppehåll och arbete skall vardera avtalsparten välvilligt pröva och behandla ansökningar från investerare från den andra avtalsparten och deras nyckelpersonal med familjer om att resa till, lämna och stanna kvar inom avtalspartens territorium i syfte att utföra verksamhet sammanhörande med genomförandet av investeringen, dess förvaltning, utnyttjande, åtnjutande eller avyttring.

3. Investeringar gjorda av endera avtalspartens investerare skall alltid ges en rättvis och skälig behandling i enlighet med tillämplig internationell praxis och internationell rätt. Ingen av avtalsparterna skall försvåra förvaltning, underhåll, utnyttjande, åtnjutande eller avyttring av sådana investeringar genom godtyckliga eller diskriminerande åtgärder.

(a) cualquier persona física que sea nacional de una Parte Contratante de acuerdo con su legislación; y

(b) personas jurídicas constituidas de acuerdo con las leyes de esa Parte Contratante, que realicen una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante.

(3) "rentas" significará las cantidades producidas por una inversión y en particular, aunque no exclusivamente, incluirá ganancias, intereses, ganancias de capital, dividendos, regalías o remuneraciones.

(4) "territorio" significará el territorio terrestre, las aguas internas y el mar territorial de cada Parte Contratante así como la zona económica exclusiva, incluyendo el fondo del mar y el subsuelo sobre los cuales la Parte Contratante ejerce, de acuerdo con el derecho internacional, derechos de soberanía o jurisdicción.

Artículo 2

Promoción y Protección de Inversiones

(1) Cada Parte Contratante deberá, de conformidad con su política general en el campo de la inversión extranjera, promover en su territorio las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante y admitir tales inversiones de conformidad con su legislación.

(2) Cada Parte Contratante deberá, de conformidad con sus leyes y reglamentos relativos a la entrada, estancia y trabajo de personas físicas, examinar de buena fe y considerar de manera empática, las solicitudes de entrada, salida y permanencia en su territorio, de inversionistas de la otra Parte Contratante y personal clave que sea empleado por tales inversionistas, incluyendo los miembros de sus familias, con el propósito de llevar a cabo actividades relacionadas con la dirección, uso, goce o disposición de una inversión.

(3) La inversión de inversionistas de una Parte Contratante deberá, en todo momento, recibir trato justo y equitativo de acuerdo con los estándares relevantes de derecho internacional. Ninguna Parte Contratante deberá impedir, a través de medidas arbitrarias o discriminatorias, la administración, mantenimiento, uso, goce o disposición de tales inversionistas.

(a) any natural person who is a national of a Contracting Party in accordance with the laws of that Contracting Party; and

(b) legal persons constituted under the laws of that Contracting Party, making an investment in the territory of the other Contracting Party.

(3) “returns” shall mean the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, include profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

(4) “territory” shall mean the land territory, the internal water and the territorial sea of each Contracting Party as well as the exclusive economic zone, the seabed and subsoil, over which the Contracting Party exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall, subject to its general policy in the field of foreign investment, promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its legislation.

(2) Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations relating to the entry, stay and work of a natural person, examine in good faith and give sympathetic consideration to requests by investors of the other Contracting Party and key personnel who are employed by such investors including family members, to enter, leave and remain in its territory for the purpose of carrying out activities connected with the making or the management, use, enjoyment or disposal of an investment.

(3) Investment by investors of a Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment in accordance with the relevant international standards under International Law. Neither Contracting Party shall impair by arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of such investments.

SÖ 2001: 14

Artikel 3

Nationell behandling och mestgynnad-nationsbehandling

1. Vardera avtalsparten skall ge investeringar gjorda av den ena avtalspartens investerare inom den andra avtalspartens territorium en behandling som inte är mindre förmånlig än den som ger investeringar gjorda av respektive avtalsparts egna investerare eller den som vardera avtalsparten ger investeringar gjorda av investerare från tredje land, beroende på vilken behandling som är den mest förmånliga.

2. Oavsett bestämmelserna under första stycket av denna paragraf skall ingen avtalspart vara skyldig att till investerare och investeringar från den andra avtalsparten utsträcka förmånen av behandling, förmånsrätter eller privilegier som på grund av medlemskap i eller anslutning till någon tullunion gemensam marknad eller frihandelsområde utsträcks till tredje lands investerare och deras investeringar.

3. Denna artikel skall ej vara tillämplig på skatteåtgärder. Ingenting i detta avtal skall påverka endera avtalspartens rättigheter och förpliktelser till följd av någon skatteöverenskommelse. I händelse av bristande överensstämmelse mellan bestämmelserna i detta avtal och någon skatteöverenskommelse skall bestämmelserna i den sistnämnda gälla.

Artikel 4

Expropriation och ersättning

1. Ingen av avtalsparterna skall expropriera eller nationalisera investeringar av investerare från den andra avtalsparten antingen direkt eller indirekt genom åtgärder av sådan natur eller verkan som en expropriation eller nationalisering (i det följande kallat *expropriation*) såvida inte åtgärderna

- (a) sker för ett allmänt intresse,
- (b) icke är diskriminerande,
- (c) vidtas enligt vederbörligt rättsligt förfarande, samt
- (d) sker under förutsättning av betalning av ersättning enligt stycke 2 och 3.

2. Sådan ersättning skall motsvara den ex-

Artículo 3

Trato Nacional y Trato de la Nación más Favorecida de las Inversiones

(1) Cada Parte Contratante otorgará a las inversiones realizadas en su territorio por inversionistas de la otra Parte Contratante, un trato no menos favorable que el concedido a las inversiones realizadas por sus propios inversionistas o por los inversionistas de un tercer Estado, cualquiera que resulte más favorable.

(2) No obstante lo dispuesto en el párrafo (1) de este Artículo, una Parte Contratante no será obligado a hacer extensivos a los inversionistas de la otra Parte Contratante y sus inversiones, los beneficios de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio que sean extensivos, en virtud de su pertenencia o asociación en una unión aduanera, un mercado común o un área de libre comercio, a los inversionistas de un tercer Estado y sus inversiones.

(3) El presente Artículo no será aplicable a asuntos tributarios. Nada de lo dispuesto en este Acuerdo afectará los derechos y obligaciones de cualquier Parte Contratante derivado de cualquier acuerdo en materia tributaria. En caso de inconsistencia entre las disposiciones de este Acuerdo y cualquier acuerdo en materia tributaria, prevalecerá lo dispuesto por este último.

Artículo 4

Expropiación e Indemnización

(1) Ninguna Parte Contratante deberá expropiar o nacionalizar una inversión realizada por un inversionista de la otra Parte Contratante, ya sea directa o indirectamente, a través de medidas equivalentes a la nacionalización o expropiación (en lo sucesivo "expropiación"), excepto:

- (a) por causas de utilidad pública;
- (b) sobre bases no discriminatorias;
- (c) de conformidad con el debido proceso legal, y
- (d) acompañadas del pago de una indemnización de acuerdo con el párrafo 2 y 3.

(2) La indemnización será equivalente al va-

Article 3

National and Most Favoured Nation Treatment of Investments

(1) Each Contracting Party shall accord to investments made in its territory by investors of the other Contracting Party a treatment which is no less favourable than that accorded to investments made by its own investors or by investors of third States, whichever is the more favourable.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, a Contracting Party shall not be obliged to extend to investors of the other Contracting Party and their investments the benefits of any treatment, preference or privilege which are extended, on account of membership of or association with a customs union, a common market or a free trade area, to investors of a third state and their investments.

(3) This Article shall not be applicable to tax measures. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of either Contracting Party derived from any tax convention. In the event of any inconsistency between the provisions of this Agreement and any tax convention, the provisions of the latter shall prevail.

Article 4

Expropriation and Compensation

(1) Neither Contracting Party shall expropriate or nationalise an investment of an investor of the other Contracting Party, either directly or indirectly through measures tantamount to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as “expropriation”), except:

- (a) for a public purpose;
 - (b) on a non-discriminatory basis;
 - (c) in accordance with due process of law;
- and
- (d) on payment of compensation in accordance with paragraphs 2 and 3.

(2) Compensation shall be equivalent to the

SÖ 2001: 14

proprierade investeringens skäliga marknadsvärde vid tidpunkten omedelbart innan expropriationen ägde rum och får inte spegla någon värdeförändring som inträtt på grund av att den förestående expropriationen blev känd före exproprieringsdagen. Värderingskriterierna skall omfatta värdet på den etablerade affärsverksamheten, värdet på tillgångarna inklusive de reala tillgångars taxeringsvärde liksom övriga kriterier som är lämpliga för att fastställa ett skäligt marknadsvärde.

3. Ersättningen skall betalas utan dröjsmål, vara fullt realiserbar och fritt kunna överföras. Om betalningen av ersättningen försenas skall ersättning betalas till sådant belopp att investeraren ej hamnar i en sämre position än om ersättningen betalats utan dröjsmål på exproprieringsdagen, inklusive ränta till en kommersiellt skälig räntesats, räknat från dagen för expropriationen till betalningsdagen.

Artikel 5

Ersättning för förlust

Investerare från endera avtalsparten, vars investeringar lidit skada inom den andra avtalspartens territorium till följd av krig eller annan väpnad konflikt, undantagstillstånd, revolt, uppror eller upplopp skall av denna avtalspart ges en behandling avseende restitution, gottgörelse, ersättning eller annat vederlag, som inte är mindre förmånlig än den som denna senare avtalspart ger sina egna investerare eller investerare från tredje land. Sådana utbetalningar skall överföras utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta.

Artikel 6

Överföringar

1. Vardera avtalsparten skall tillåta att överföring av betalningar hänförliga till en investering sker utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta, såsom följande betalningar:

- a) avkastning;
- b) behållning från en total eller partiell för-

lor justo de mercado de la inversión expropiada inmediatamente antes de que la expropiación se haya llevado a cabo ("fecha de expropiación") y no deberá reflejar cambio alguno en el valor porque la expropiación hubiere sido conocida antes de la fecha de expropiación. Los criterios de valuación comprenderán el valor corriente, el valor de los activos, incluyendo el valor fiscal declarado de la propiedad tangible así como cualquier otro criterio de valuación que pueda ser considerado para determinar el valor justo de mercado.

(3) La indemnización deberá ser pagada sin demora, ser completamente liquidable y libremente transferible. En caso de que el pago de la indemnización se retrase, tal indemnización deberá ser pagada en una cantidad que coloque al inversionista en una posición no menos favorable que la que hubiese tenido si la indemnización se hubiese pagado inmediatamente en la fecha de la expropiación, incluyendo intereses a una tasa comercial razonable desde la fecha de expropiación hasta la fecha de pago.

Artículo 5

Indemnización por pérdidas

Los inversionistas de cualquier Parte Contratante que sufran pérdidas en sus inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante por guerra u otro conflicto armado, estado de emergencia nacional, motín, insurrección o rebelión, recibirán, en lo referente a restitución, indemnización, compensación u cualquier otro pago, un trato no menos favorable que el otorgado a sus propios inversionistas o a inversionistas de cualquier tercer Estado. Los pagos resultantes serán transferibles sin demora en una moneda de libre convertibilidad.

Artículo 6

Transferencias

(1) Cada Parte Contratante permitirá, sin demora, la transferencia de pagos en relación con una inversión, en una moneda de libre convertibilidad, tales como:

- (a) las rentas;
- (b) los productos obtenidos de la venta total

fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriation took place (“date of expropriation”), and shall not reflect any change in value occurring because the intended expropriation had become known before the date of expropriation. Valuation criteria shall include the going concern value, asset value including declared tax value of tangible property, and other criteria, as appropriate, to determine the fair market value.

(3) Compensation shall be paid without delay, be fully realisable and freely transferable. In the event that the payment of compensation is delayed, such compensation shall be paid in an amount which would put the investor in a position no less favourable than the position in which it would have been had the compensation been paid immediately on the date of expropriation, including interest at a commercially reasonable rate from the date of expropriation until the date of payment.

Article 5

Compensation for losses

Investors of either Contracting Party who suffer losses of their investments in the territory of the other Contracting Party due to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded, with respect to restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment which is no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be transferable without delay in a freely convertible currency.

Article 6

Transfers

(1) Each Contracting Party shall allow, without delay, the transfer in a freely convertible currency of payments in connection with an investment, such as:

- (a) the returns;
- (b) the proceeds from a total or partial sale or

säljning eller likvidation av en investering;

c) betalningar som gjorts enligt avtal, inklusive låneavtal;

d) kompensation enligt artikel 4 och 5 i detta avtal;

e) löner och annan ersättning till personal som anställts från utlandet för att arbeta i samband med en investering.

2. Alla överföringar enligt detta avtal skall verkställas till den växelkurs som gäller för avistatransaktioner i den valuta som skall överföras den aktuella dagen för överföringen. Om ingen valutamarknad existerar skall den växelkurs tillämpas som senast gällde för konvertering av valutor till *särskilda dragningsrätter*.

3. Oavsett första stycket ovan kan en avtalspart försena eller förhindra en överföring genom att tillämpa skäliga och icke-diskriminerande åtgärder i god tro:

a. för att skydda fordringsägares rättigheter;

b. som en följd av eller för att trygga efterlevnaden av lagar och förordningar:

(i) beträffande emissioner av, handel och affärer i värdepapper, terminer och derivat-instrument,

(ii) beträffande rapporter eller noteringar rörande överföringar, eller

c. i samband med brottmål och beslut eller domar i konkursförhandlingar.

Sådana åtgärder och deras tillämpning skall emellertid inte användas som ett medel för att undvika avtalspartens åtaganden och förpliktelser enligt detta avtal.

4. I händelse av allvarliga svårigheter eller hotande svårigheter med sin betalningsbalans kan endera avtalsparten tillfälligt inskränka överföringar under förutsättning att avtalsparten genomför åtgärder eller program enligt Internationella Valutafondens principer. Sådana inskränkningar skall göras på ett skäligt och icke-diskriminerande sätt i god tro.

o parcial de una inversión, o la liquidación de una inversión;

(c) pagos realizados de conformidad con un contrato, incluyendo un acuerdo de préstamo;

(d) indemnización de acuerdo a los Artículos 4 y 5; y

(e) ganancias y otras remuneraciones del personal proveniente del exterior, que trabaje en relación con una inversión.

(2) Cualquier transferencia referida en este Acuerdo deberá ser realizada al tipo de cambio existente en el mercado a la fecha de la transferencia, con respecto a transacciones al día en la moneda a ser transferida. En ausencia de un mercado cambiario, la cotización que se utilizará será la más reciente cotización cambiaria para la conversión de divisas a Derechos Especiales de Giro.

(3) No obstante lo dispuesto por el párrafo (1), una Parte Contratante podrá demorar o impedir la realización de transferencias mediante la aplicación equitativa, no discriminatoria y de buena fe de medidas:

(a) para proteger los derechos de los acreedores,

(b) relativas a, o para asegurar el cumplimiento de las leyes y reglamentos:

(i) para la emisión, transmisión y negociación de valores, futuros y derivados,

(ii) relativos a reportes o registros de transferencias, o

(c) relacionadas con infracciones penales y resoluciones en procedimientos de adjudicación.

Sin embargo, tales medidas y su aplicación no deberán ser utilizadas como un medio para evadir el cumplimiento de las obligaciones de las Partes Contratantes contenidas en este Acuerdo.

(4) En caso de un desequilibrio fundamental de la balanza de pagos o de una amenaza del mismo, cada una de las Partes Contratantes podrá temporalmente restringir las transferencias, siempre y cuando tal Parte Contratante instrumente medidas o un programa de acuerdo con los estándares del Fondo Monetario Internacional. Estas restricciones se impondrán sobre bases equitativas, no discriminatorias y de buena fe.

liquidation of an investment;

(c) payments made under contract including a loan agreement;

(d) compensation under Articles 4 and 5; and

(e) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad working in connection with an investment.

(2) Any transfer referred to in this Agreement shall be effected at the market rate of exchange existing on the day of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used shall be the most recent exchange rate for conversion of currencies into Special Drawing Rights.

(3) Notwithstanding paragraph (1) above, a Contracting Party may delay or prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of measures:

(a) to protect the rights of creditors;

(b) relating to or ensuring compliance with laws and regulations:

(i) on the issuing, trading and dealing in securities, futures and derivatives,

(ii) concerning reports or records of transfers, or

(c) in connection with criminal offences and orders or judgements in adjudicatory proceedings.

However, such measures and their application shall not be used as a means of avoiding the Contracting Party's commitments or obligations under this Agreement.

(4) In case of serious balance of payments difficulties or the threat thereof, each Contracting Party may temporarily restrict transfers provided that such a Contracting Party implements measures or a programme in accordance with the International Monetary Fund standards. These restrictions would be imposed on an equitable, non-discriminatory and good faith basis.

SÖ 2001: 14

Artikel 7

Subrogation

1. Om en avtalspart eller dess utsedda organ gör en utbetalning till någon av sina investerare under en garanti mot icke-kommersiella risker som den utfärdad rörande en investering inom den andra avtalspartens territorium skall den sistnämnda avtalsparten erkänna överlåtelser till den förstnämnda avtalsparten eller dess utsedda organ av investerarens alla rättigheter eller anspråk samt den förstnämnda avtalspartens eller dess utsedda organs inträde i alla sådana rättigheter eller anspråk med stöd av subrogation.

2. Såvida inte avtalsparterna träffat annan skriftlig överenskommelse får, i händelse av tvist, endast investeraren eller en privatägd juridisk person till vilken avtalsparten, dess utsedda organ eller investeraren överlåtit sina rättigheter inleda eller delta i domstolsförhandlingar inför en inhemsk domstol eller överlämna fallet till internationell skiljedom enligt bestämmelserna i kapitel II, sektion 1.

Kapitel två

Lösande av tvister

Sektion 1

Lösande av tvister mellan en avtalspart och en investerare från den andra avtalsparten

Artikel 8

Omfattning och behörighet

1. Denna sektion av avtalet fastställer under vilka förutsättningar en investerare från den ena avtalsparten kan hänskjuta en tvist med den andra avtalsparten till internationell skiljedom.

2. En investerare från endera avtalsparten kan antingen för sin egen räkning eller för ett företags räkning som bildats eller organiserats enligt den andra avtalspartens lagar och som utgör investerarens investering hänskjuta till skiljedom ett anspråk som härrör från ett påstått brott av den sistnämnda avtalsparten mot

Artículo 7

Subrogación

(1) Si una Parte Contratante o una agencia designada por ella, realiza pagos a cualquiera de sus inversionistas en virtud de una garantía contra riesgos no comerciales en relación con su inversión en el territorio de la otra Parte Contratante, la última Parte Contratante reconocerá la transferencia de cualquier derecho o título de ese inversionista a la primera Parte Contratante o su agencia designada y la subrogación de la primera Parte Contratante o su agencia designada a cualquier derecho o título.

(2) Salvo lo acordado por escrito entre las Partes Contratantes, en caso de una controversia, únicamente el inversionista o una persona legal privada a la cual la Parte Contratante, su agencia designada o el inversionista han asignado su derecho, podrá iniciar, o participar en procedimientos ante un tribunal nacional o someter el caso a arbitraje internacional de conformidad con las disposiciones del Capítulo II, Sección I.

Capítulo Segundo

Solución de controversias

Sección I

Solución de controversias entre una parte contratante y un inversionista de la otra parte contratante

Artículo 8

Ambito de Aplicación y Derecho de Acción

(1) Esta Sección del Acuerdo establece las reglas bajo las cuales un inversionista de una Parte Contratante debe someter una controversia a arbitraje internacional contra otra Parte Contratante.

(2) Un inversionista de una Parte Contratante podrá someter a arbitraje, ya sea en nombre propio o en nombre de una empresa constituida u organizada de conformidad con las leyes de la otra Parte Contratante siendo una inversión de dicho inversionista, una reclamación derivada del incumplimiento de una obligación con-

Article 7

Subrogation

(1) If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to any of its investors under a guarantee against non-commercial risks it has granted in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the transfer of any right or title of such an investor to the former Contracting Party or its designated agency and the subrogation of the former Contracting Party or its designated agency to any such rights or title.

(2) Unless agreed otherwise in writing by the Contracting Parties, in case of a dispute, only the investor or a privately owned legal person to which the Contracting Party, its designated agency or the investor has assigned its rights may initiate, or participate in proceedings before a national tribunal or submit the case to international arbitration in accordance with the provisions of Chapter II, Section I.

Chapter Two

Dispute settlement

Section I

Settlement of disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party

Article 8

Scope and Standing

(1) This Section of the Agreement establishes rules under which an investor of one Contracting Party may submit a dispute with the other Contracting Party to international arbitration.

(2) An investor of a Contracting Party may submit to arbitration, either on its own behalf or on behalf of an enterprise constituted or organized under the laws of the other Contracting Party being an investment of such an investor, a claim arising out of an alleged breach of an obligation under this Agreement by the latter

SÖ 2001: 14

en förpliktelse enligt detta avtal vilket åsamkar förlust eller skada för investeraren eller dennes investering.

3. En investerare från den ena avtalsparten kan inte anföra att den andra avtalsparten brutit mot någon förpliktelse enligt detta avtal i både ett skiljedomsförfarande och i domstolsförhandlingar inför en inhemsk domstol eller administrativ domstol tillhörig den sistnämnda avtalsparten. Om ett företag som bildats eller organiserats enligt den ena avtalspartens lagar och som utgör den andra avtalspartens investerares investering, i domstolsförhandlingar inför en inhemsk domstol eller administrativ domstol, påstår att den förstnämnda avtalsparten har brutit mot en förpliktelse enligt detta avtal får inte investeraren anföra brottet i ett skiljedomsförfarande enligt detta avtal.

4. Ett företag som utgör en investering får inte göra anspråk enligt denna sektion.

5. Endast anspråk som uppstått på grund av händelser som inträffat efter att detta avtal trätt i kraft kan hänskjutas till skiljedom.

6. En investerare får endast hänskjuta ett anspråk till skiljedom om investeraren – och om denne agerar för räkning av ett företag som bildats eller organiserats enligt den andra avtalspartens lagar och som utgör investerarens investering – både investeraren och företaget avstår från sin rätt att inleda eller fortsätta några som helst domstolsförhandlingar rörande den tvistande avtalspartens åtgärder vilka påstås utgöra ett brott mot avtalet inför någon administrativ domstol eller annan domstol eller genom andra förhandlingar för lösande av tvisten, med undantag för förfaranden rörande ålägganden, förordnanden eller annan extraordinär åtgärd som inte omfattar betalning av skadestånd, inför en administrativ domstol eller annan domstol som står under den tvistande avtalspartens lag.

7. Om en tvistande avtalspart har berövat en tvistande investerare kontrollen över ett företag erfordras ingen avsägelse enligt stycke 6 från företagets sida.

forme al presente Acuerdo por la última Parte Contratante, que cause pérdida o daño al inversionista o a su inversión.

(3) Un inversionista de una Parte Contratante no podrá reclamar que la otra Parte Contratante ha incumplido una obligación conforme al presente Acuerdo, tanto en un procedimiento de arbitraje como en procedimientos ante una corte nacional o un tribunal administrativo de la última Parte Contratante. Cuando una empresa constituida u organizada de conformidad con las leyes de una Parte Contratante siendo una inversión de un inversionista de la otra Parte Contratante, alegue en procedimientos ante una corte nacional o un tribunal administrativo que la primera Parte Contratante ha incumplido una obligación conforme al presente Acuerdo, el inversionista no podrá alegar dicha violación en un arbitraje de conformidad con este Acuerdo.

(4) Una empresa, que es una inversión, no podrá efectuar una reclamación de acuerdo con esta Sección.

(5) Únicamente las reclamaciones derivadas de eventos que ocurran después de la entrada en vigor del presente Acuerdo, podrán ser sometidas a arbitraje.

(6) Un inversionista podrá someter una reclamación a arbitraje sólo si éste, en el supuesto de que actúe en representación de una empresa constituida u organizada de conformidad con las leyes de la otra Parte Contratante, que sea una inversión de dicho inversionista, tanto el inversionista como la empresa, renuncien a su derecho de iniciar o continuar ante cualquier tribunal administrativo, corte u otros procedimientos de solución de controversias, cualquier procedimiento relacionado con la medida de la Parte Contratante contendiente que es alegada como incumplimiento del Acuerdo, salvo en procedimientos con efectos suspensivos, declarativos o extraordinarios que no involucren el pago de daños ante un tribunal administrativo o corte, de conformidad con la legislación de la Parte Contratante contendiente.

(7) En caso de que una Parte Contratante contendiente hubiere privado a un inversionista del control de una empresa, no se requerirá por parte de la empresa, la renuncia establecida en el párrafo 6.

Contracting Party which causes loss or damage to the investor or its investment.

(3) An investor of one Contracting Party may not allege that the Contracting Party has breached an obligation under this Agreement both in arbitration and in proceedings before a national court or administrative tribunal of the latter Contracting Party. Where an enterprise constituted or organized under the laws of a Contracting Party being an investment of an investor of the other Contracting Party, alleges in proceedings before a national court or administrative tribunal that the former Contracting Party has breached an obligation under this Agreement, the investor may not allege the breach in an arbitration under this Agreement.

(4) An enterprise that is an investment may not make a claim under this Section.

(5) Only claims arising out of events which occurred after the entry into force of this Agreement may be submitted to arbitration.

(6) An investor may submit a claim to arbitration only if it, and when it acts on behalf of an enterprise constituted or organised under the laws of the other Contracting Party being an investment of such an investor, both the investor and the enterprise waive their right to initiate or continue before any administrative tribunal or court or other dispute settlement procedures, any proceedings with respect to the measure of the disputing Contracting Party that is alleged to be a breach of the Agreement, except for proceedings for injunctive, declaratory or other extraordinary relief, not involving the payment of damages, before an administrative tribunal or court under the law of the disputing Contracting Party.

(7) Where a disputing Contracting Party has deprived a disputing investor of control of an enterprise a waiver from the enterprise under paragraph 6 shall not be required.

SÖ 2001: 14

Artikel 9

Medel för tvistlösning, tidsperioder och anmälan

1. Tvister skall om möjligt avgöras genom konsultationer eller förhandlingar.

2. Om tvisten ej kan avgöras enligt stycke 1 och under förutsättning att sex månader förflutit sedan datum då investeraren genom skriftlig anmälan tagit upp tvisten med avtalsparten och att skriftlig anmälan om avsikten att överlämna anspråket till skiljedom lämnats minst 60 dagar i förväg, dock ej senare än fyra år från datum då investeraren först fick, eller borde ha fått, kännedom om de händelser som orsakat tvisten, kan investeraren välja att överlämna tvisten för avgörande enligt denna artikel till:

i) Internationella centralorganet för lösande av investeringstvister (*centralorganet*) som upprättats enligt *Konventionen om lösande av investeringstvister mellan stater och medborgare i annan stat (ICSID-konventionen)* om investerarens avtalspart och den tvistande avtalsparten bägge är anslutna till ICSID-konventionen;

ii) Centralorganet enligt de regler som gäller för tilläggsfaciliteten för handläggning av förfarandet av centralorganets sekretariat, om investerarens avtalspart eller den tvistande avtalsparten, dock ej bägge, är ansluten till ICSID-konventionen;

iii) en skiljedomstol som sätts upp från fall till fall enligt de regler för skiljeförfaranden som utformats av Förenta nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL);

iv) Internationella Handelskammaren genom skiljedomstol som sätts upp från fall till fall enligt dess skiljedomsbestämmelser.

3. Anmälan enligt stycke 2 ovan skall ange följande:

a) namn och adress på den tvistande investeraren och - om ett anspråk görs av en investera-

Artículo 9

Medios de Solución, Períodos de Tiempo y Notificaciones

(1) Las controversias deberán, de ser posible, resolverse a través de negociación o consultas.

(2) Si la controversia no puede resolverse de acuerdo con el párrafo (1) y siempre y cuando hayan transcurrido seis meses desde la fecha en la que el inversionista inició la reclamación a través de la notificación por escrito a la Parte Contratante; hubiese notificado por escrito su intención de someter la reclamación a arbitraje con por lo menos 60 días de anticipación; y no haya transcurrido un plazo de 4 años a partir de la fecha en que el inversionista por primera vez tuvo o debió haber tenido conocimiento de los actos que dieron lugar a la controversia, el inversionista podrá escoger el someter la controversia para resolución de acuerdo al presente artículo a:

i) el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones ("el Centro"), establecido de acuerdo al Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y nacionales de otros Estados ("el Convenio del CIADI"), si la Parte Contratante del inversionista y la Parte Contratante que es parte en la controversia, son parte del Convenio del CIADI;

ii) el Centro, conforme a las Reglas del Mecanismo Complementario para la Administración de Procedimientos por el Secretariado del Centro, si la Parte Contratante del inversionista o la Parte Contratante que es parte en la controversia, pero no ambas, sea parte del convenio del CIADI;

iii) a un tribunal de arbitraje ad hoc, establecido de acuerdo con las Reglas de Arbitraje de la Comisión de Naciones Unidas sobre Derecho Mercantil Internacional ("CNUDMI");

iv) la Cámara Internacional de Comercio (CCI), a un tribunal arbitral ad hoc, de acuerdo con sus reglas de arbitraje.

(3) La notificación a que se refiere el párrafo 2, especificará:

(a) el nombre y domicilio del inversionista contendiente y, en caso de que la reclamación

Article 9

Means of Settlement, time periods and notification

(1) Disputes shall if possible be settled by consultations or negotiations.

(2) If the dispute can not be settled according to paragraph (1) and provided that six months have elapsed from the date on which the investor through written notice to the Contracting Party raised the dispute, and written notice of his intention to submit a claim to arbitration has been given at least 60 days in advance, but not later than 4 years from the date the investor first acquired or should have acquired knowledge of the events which gave rise to the dispute, the investor may choose to submit the dispute for resolution in accordance with this Article to:

i) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (“the Centre”), established pursuant to the Convention on Settlement of Investment Disputes between States and nationals of other States (“the ICSID Convention”), if the Contracting Party of the Investor and the disputing Contracting Party are both parties to the ICSID Convention;

ii) the Centre under the rules governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the Centre, if the Contracting Party of the investor or the disputing Contracting Party, but not both, is party to the ICSID Convention;

iii) an ad hoc arbitration tribunal established under the current Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL);

iv) the International Chamber of Commerce, by an ad hoc tribunal under its rules of arbitration.

(3) The notice referred to in paragraph 2, shall specify:

a) the name and address of the disputing investor and, where a claim is made by an inves-

SÖ 2001: 14

re för ett företags räkning - företags namn och adress,

b) de bestämmelser i detta avtal som påstås ha överträtts liksom alla övriga relevanta bestämmelser,

c) tvistefrågor och faktisk grund för anspråket, samt

d) begärd åtgärd och ungefärligt belopp på det begärda skadeståndet.

4. Tillämpliga skiljedomsregler skall gälla för skiljedomsförandet med undantag för de ändringar som följer av denna sektion.

Artikel 10

Plats för skiljedomsstolsförandet

Skiljedomsförande skall ske i stat som tillträtt Förenta nationernas *Konvention om erkännande och verkställighet av utländska skiljedomar*, upprättad i New York den 10 juni 1958 (*New York-konventionen*). Anspråk som hänskjutits till skiljedom skall anses härröra från ett kommersiellt förhållande eller transaktion enligt artikel 1 i New York-konventionen.

Artikel 11

Avtalsparts samtycke

Vardera avtalsparten lämnar härmed sitt ovillkorliga samtycke till att tvister hänskjuts till internationell skiljedom enligt denna sektion.

Artikel 12

Skriftligt samtycke till internationell skiljedom av de tvistande parterna

Avtalsparts samtycke enligt artikel 11 tillsammans med antingen investerarens skriftliga hänskjutande av tvisten till internationell skiljedom enligt artikel 10 eller investerarens i förväg lämnade samtycke till sådant hänskjutande skall utgöra skriftligt samtycke samt de tvistande parternas skriftliga överenskommelse att hänskjuta tvisten till avgörande enligt kapitel II av ICSID-konventionen, reglerna för ICSID:s tilläggsfacilitet, artikel 1 av UNCITRAL:s skil-

se realice por un inversionista de una Parte Contratante en representación de una empresa, el nombre y domicilio de la misma;

(b) las disposiciones del presente Acuerdo presuntamente incumplidas y cualquier otra disposición relevante;

(c) las cuestiones de hecho y de derecho en que se funda la reclamación; y

(d) la reparación que se solicita y el monto aproximado de los daños reclamado.

(4) Las reglas de arbitraje aplicables, regirán al mismo, salvo en la medida de lo modificado por esta Sección.

Artículo 10

Lugar del Arbitraje

Cualquier arbitraje se realizará en un Estado que sea parte de la Convención de Naciones Unidas sobre el Reconocimiento y Ejecución de las Sentencias Arbitrales Extranjeras, suscrita en Nueva York el 10 de junio de 1958 (la "Convención de Nueva York"). Las reclamaciones sometidas a arbitraje se considerarán derivadas de una relación u operación comercial para los efectos del Artículo 1 de la Convención de Nueva York.

Artículo 11

Consentimiento de la Parte Contratante

Cada Parte Contratante otorga su consentimiento incondicional al sometimiento de una controversia a arbitraje internacional de acuerdo con esta Sección.

Artículo 12

Acuerdo escrito de las Partes Contendientes para el Arbitraje Internacional

El consentimiento otorgado por una Parte Contratante de conformidad con el Artículo 11, así como el sometimiento por escrito de la controversia a arbitraje por parte del inversionista, conforme al Artículo 10 o el consentimiento anticipado por escrito del inversionista a dicho sometimiento, constituirán el consentimiento por escrito o el acuerdo por escrito de las partes contendientes al sometimiento para la solución de la controversia, para efectos del Capítulo II

tor of a Party on behalf of an enterprise, the name and address of the enterprise;

b) the provisions of this Agreement alleged to have been breached and any other relevant provisions;

c) the issues and the factual basis for the claim; and

d) the relief sought and the approximate amount of damages claimed.

(4) The applicable arbitration rules shall govern the arbitration except to the extent modified by this Section.

Article 10

Place of Arbitration

Any arbitration shall be held in a State that is a party to the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York on June 10, 1958 (the “New York Convention”). Claims submitted to arbitration shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction for the purpose of Article 1 of the New York Convention.

Article 11

Contracting Party Consent

Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of a dispute to international arbitration in accordance with this Section.

Article 12

Written Agreement of the Disputing Parties to International Arbitration

The consent given by a Contracting Party in Article 11 together with either the written submission of the dispute to arbitration by the investor pursuant to Article 10 or the investor's advance written consent to such submission, shall constitute the written consent and the written agreement of the parties to the dispute to its submission for settlement for the purposes of Chapter II of the ICSID Convention, the ICSID Additional Facility Rules, Article 1 of

SÖ 2001: 14

jedomsregler, ICC:s skiljedomsregler samt artikel II av New York-konventionen.

Samtycket innebär även godkännande av att en domstol som satts upp enligt artikel 14 för gemensamma förhandlingar rörande två eller flera anspråk tar över jurisdiktionen.

Artikel 13

Bildandet av skiljedomstol

1. Om de tvistande parterna inte träffar annan överenskommelse skall skiljedomstolen bestå av tre ledamöter. De tvistande parterna skall utse en ledamot vardera och komma överens om en tredje ledamot som ordförande.

2. Ledamöter av skiljedomstolar skall ha erfarenhet av internationell rätt och investeringsfrågor.

3. Om en skiljedomstol ej satts upp inom 90 dagar räknat från datum, då anspråket hänsköts till skiljedom på en av de tvistande parternas begäran, skall den ledamot eller de ledamöter som ännu ej utsetts nomineras av ett nomineringsorgan. För skiljedom enligt artikel 9, stycke i) till iii) skall ICSID:s generalsekreterare vara nomineringsorgan och för skiljedom enligt artikel 9, stycke iv) skall den Internationella Handelskammarens Internationella Skiljedomstol vara nomineringsorgan. Ordföranden i skiljedomstolen får inte vara medborgare i någon av avtalsparterna.

Artikel 14

Sammanföring av två eller flera anspråk

1. I händelse en investerare hänskjuter ett anspråk för ett företags räkning vilket utgör investerarens investering och en annan investerare eller andra investerare som är delägare i samma företag utan att kontrollera det, samti-

del del Convenio de CIADI, las Reglas del Mecanismo Complementario para la Administración de Procedimientos por el Secretariado del Centro, el Artículo 1 de las Reglas de Arbitraje de CNUDMI, las Reglas de Arbitraje de la CCI y el Artículo II de la Convención de Nueva York.

El consentimiento incluye la asunción de jurisdicción con respecto a la controversia por un tribunal constituido de conformidad con el Artículo 14 en los procedimientos acumulados de reclamaciones múltiples.

Artículo 13

Integración del Tribunal Arbitral

(1) Salvo que las partes contendientes acuerden otra cosa, el tribunal arbitral se integrará por tres miembros. Cada parte en la controversia designará un miembro y las Partes contendientes, nombrarán de común acuerdo a un tercer miembro como presidente del tribunal.

(2) Los miembros de los tribunales arbitrales deberán tener experiencia en derecho internacional y en materia de inversión.

(3) Si un tribunal arbitral no ha sido constituido dentro de un término de 90 días contados a partir de la fecha en que la reclamación fue sometida a arbitraje, a petición de cualquiera de las partes contendientes, el miembro o miembros aún no designados, serán nombrados por una autoridad encargada de hacer los nombramientos. En caso de arbitraje de conformidad con el Artículo 9, párrafo i) a iii), la autoridad encargada de hacer los nombramientos será el Secretario General del CIADI, y en caso de arbitraje de conformidad con el Artículo 9, párrafo iv), la autoridad encargada de hacer los nombramientos será la Corte Internacional de Arbitraje de la CCI. El presidente del tribunal arbitral no podrá ser un nacional de alguna de las Partes Contratantes.

Artículo 14

Acumulación de Reclamaciones Múltiples

(1) En caso de que un inversionista someta una reclamación en representación de una empresa que sea su inversión, y simultáneamente, otro(s) inversionista(s) que participen en la misma empresa, pero sin tener el control de és-

the UNCITRAL Arbitration Rules, the Rules of Arbitration of the ICC, and Article II of the New York Convention.

The consent includes the assumption of jurisdiction over the dispute by a tribunal constituted under Article 14 on consolidated proceedings for multiple claims.

Article 13

Formation of the Arbitral Tribunal

(1) Unless the parties to the dispute agree otherwise, the arbitral tribunal shall comprise three members. Each party to the dispute shall appoint one member and the disputing Parties shall agree upon a third member as their chairman.

(2) Members of arbitral tribunals shall have experience in international law and investment matters.

(3) If an arbitral tribunal has not been constituted within 90 days from the date the claim was submitted to arbitration, on request of any of the parties to the dispute, the member or members not yet appointed shall be nominated by an appointing authority. For arbitration under Article 9 paragraph i) to iii) the appointing authority shall be the Secretary-General of ICSID and for arbitration under Article 9 paragraph iv) the appointing authority shall be the International Court of Arbitration of the ICC. The chairman of the arbitral tribunal shall not be a national of either of the Contracting Parties.

Article 14

Consolidation of Multiple Claims

(1) In the event an investor submits a claim on behalf of an enterprise being its investment, and simultaneously, another investor or other investors participating in the same enterprise but not controlling it, submit claims on their

SÖ 2001: 14

diget hänskjuter anspråk för sin räkning med anledning av samma avtalsbrott; eller, om två eller flera anspråk hänskjuts till skiljedom i skilda domstolsförhandlingar hänförliga till gemensamma legala eller faktiska tvistefrågor kan den tvistande avtalsparten begära att alla eller delar av anspråken hänskjuts till gemensam prövning av en särskild skiljedomstol upprättad enligt denna artikel.

2. Den tvistande avtalsparten skall överlämna begäran till varje investerare som är part i de förfaranden som man söker föra samma.

3. En gemensam domstol som satts upp enligt denna artikel skall upprättas enligt UNCITRAL:s skiljedomsregler och föra sina förhandlingar i enlighet med dessa regler med undantag för de förändringar som följer av denna sektion. ICSID:s generalsekreterare skall utse ledamöterna av skiljedomstolen.

4. Skiljedomstolen skall ta över jurisdiktion över alla eller delar av tvisterna, medan övriga skiljedomsförfarandet skall ställas in eller skjutas upp, beroende på vilket som är lämpligast, om domstolen, efter att ha prövat parternas meningar, beslutar att detta bäst tjänar intresset av att få till stånd en rättvis och effektiv lösning av tvisterna och att tvisterna faller inom ramen för denna artikel.

5. Skiljedomstol som satts upp enligt denna artikel får på samma grund och med samma verkan som under stycke 4 besluta, på begäran av den tvistande avtalsparten, om den skall ta över jurisdiktion över hela eller del av en tvist som faller inom ramen för denna artikel och som hänskjutits till skiljedom efter det att gemensamma domstolsförhandlingar inletts.

Artikel 15

Skadeersättning

Tvistande avtalspart skall inte åberopa som försvar, genfordran, rätt till motfordran eller av någon annan anledning att gottgörelse eller annan ersättning mottagits eller kommer att mottagas för hela eller delar av den påstådda förlusten eller skadan till följd av skadeersättning,

ta, sometan reklamaciones por cuenta propia como consecuencia de las mismas violaciones de este Acuerdo; o cuando dos o más reclamaciones derivadas de cuestiones comunes de hecho o de derecho sean sometidas a arbitraje en procedimientos separados, la Parte Contratante contendiente, podrá solicitar que todas o parte de las reclamaciones sean sometidas a un procedimiento acumulado en un tribunal arbitral establecido de conformidad con este Artículo.

(2) La Parte Contratante contendiente, entregará la solicitud a cada uno de los inversionistas que sean parte en los procedimientos a ser acumulados.

(3) Un tribunal de acumulación establecido conforme a este Artículo se instalará de conformidad con las Reglas de Arbitraje de CNUDMI y procederá de acuerdo con lo establecido en dichas Reglas, salvo lo dispuesto por esta Sección. Los miembros del tribunal arbitral serán designados por el Secretario General del CIADI.

(4) El tribunal arbitral asumirá jurisdicción sobre todas o parte de las controversias y los otros procedimientos arbitrales serán suspendidos o diferidos, lo que resulte apropiado si, después de considerar las perspectivas de las partes, el tribunal decide que ello servirá mejor a los intereses de una resolución justa y eficiente de las controversias y que las controversias encuadran dentro del supuesto de este Artículo.

(5) A solicitud de la Parte Contratante contendiente, el tribunal arbitral establecido de conformidad con este Artículo podrá decidir, sobre la misma base y con el mismo efecto señalado en el párrafo 4, si asume jurisdicción sobre todo o parte de una controversia que encuadre dentro del supuesto de este Artículo y que sea sometida a arbitraje después del inicio de los procedimientos de acumulación.

Artículo 15

Indemnización

Una Parte Contratante contendiente no aducirá como defensa, reconvencción, derecho de compensación o por cualquier otra razón, que la indemnización u otra compensación, respecto de la totalidad o parte de las presuntas pérdidas o daños, ha sido recibida o habrá de reci-

behalf as a consequence of the same breach of the Agreement; or, when two or more claims are submitted to arbitration in separate proceedings arising from common legal or factual issues, the Contracting Party, party to the dispute, may request that all or part of the claims be submitted for consolidated consideration by a separate arbitral tribunal established under this Article.

(2) The Contracting Party, party to the dispute, shall deliver the request to each investor party to the proceedings sought to be consolidated.

(3) A tribunal of consolidation established under this Article shall be installed under the UNCITRAL Arbitration Rules and shall conduct its proceedings in accordance with those Rules, except as modified by this Section. The members of the Arbitral Tribunal shall be appointed by the Secretary-General of ICSID.

(4) The arbitral tribunal shall assume jurisdiction over all or part of the disputes and the other arbitral proceedings shall be stayed or adjourned, as appropriate if, after considering the views of the parties, it decides that to do so would best serve the interest of fair and efficient resolution of the disputes and that the disputes fall within the scope of this Article.

(5) At the request of the Contracting Party, party to the dispute, the arbitral tribunal established under this Article may decide, on the same basis and with the same effect as under paragraph 4, whether to assume jurisdiction over all or part of a dispute falling within the scope of this Article which is submitted to arbitration after the initiation of consolidation proceedings.

Article 15

Indemnification

A Contracting Party, party to the dispute, shall not assert as a defence, counter-claim, right of set-off or for any other reason, that indemnification or other compensation for all or part of the alleged losses or damages has been received or will be received pursuant to an in-

SÖ 2001: 14

garantiavtal eller försäkring. Trots detta kan avtalsparten begära bevis för att den som betalar ersättning har medgivit att investeraren utövar sin rätt att begära ersättning.

Artikel 16

Tillämplig lag

En skiljedomstol som upprättats enligt denna sektion skall avgöra tvisten på grundval av detta avtal och tillämpliga internationella rättsregler och principer.

Artikel 17

Domar och verkställighet

1. Skiljedom kan erbjuda följande former av ersättning:

a) en förklaring att avtalsparten underlåtit att uppfylla sina förpliktelser under detta avtal;

b) ekonomisk ersättning, inklusive ränta från den dag då förlusten eller skadan uppstod till dess att betalning sker;

c) återställande in natura om så är lämpligt, förutsatt att avtalsparten kan betala ersättning istället om ett återställande ej låter sig göra, samt

d) varje annan åtgärd som de tvistande parterna är överens om.

2. Skiljedom skall vara slutgiltig och bindande enbart för de tvistande parterna och enbart med avseende på det speciella fallet.

3. Tillämpliga skiljedomsregler gäller för ofentliggörandet av skiljedom.

4. En skiljedomstol skall inte ålägga en avtalspart att erlagga skadestånd som straff.

5. Vardera avtalsparten skall utan dröjsmål genomföra vad som bestämts i varje skiljedom som utfärdats enligt denna artikel i förhandlingar som avtalsparten deltagit i samt tillse att domen verkställs inom avtalspartens territorium.

birse por el inversionista de acuerdo con una indemnización, garantía o contrato de seguro. No obstante, la Parte Contratante podrá requerir pruebas de que la parte que indemniza está de acuerdo en que el inversionista ejerza el derecho a reclamar la indemnización.

Artículo 16

Derecho Aplicable

Un tribunal establecido conforme a esta Sección decidirá la controversia de conformidad con este Acuerdo, y con las reglas aplicables y los principios del derecho internacional.

Artículo 17

Laudos y Ejecución

(1) Los laudos arbitrales pueden adoptar las siguientes formas de resolución:

a) una declaración de que la Parte Contratante ha incumplido con sus obligaciones de conformidad con este Acuerdo;

b) indemnización compensatoria, que debe incluir intereses desde el momento en que se causen las pérdidas o daños, hasta la fecha de pago;

c) restitución en especie, en casos apropiados, salvo que la Parte Contratante pague en su lugar una indemnización, cuando la restitución no sea factible; y

d) con el acuerdo de las partes contendientes, cualquier otra forma de resolución.

(2) Los laudos arbitrales serán definitivos y obligatorios solamente respecto de las partes contendientes y solamente con respecto al caso particular.

(3) Las reglas de arbitraje serán aplicables para la publicación de un laudo.

(4) Un tribunal arbitral no podrá ordenar a una Parte Contratante el pago de daños punitivos.

(5) Cada Parte Contratante deberá acatar sin demora cualquier laudo de acuerdo con lo establecido en este Artículo, emitido en un procedimiento del cual sea parte y, deberá, es su territorio, tomar las medidas necesarias para la efectiva ejecución de tales laudos.

demnity, guarantee or insurance contract. Nonetheless, the Contracting Party may require evidence that the compensating party agrees to that the investor exercises the right to claim compensation.

Article 16

Applicable Law

An arbitral tribunal established under this Section shall decide the dispute in accordance with this Agreement and applicable rules and principles of international law.

Article 17

Awards and Enforcement

(1) Arbitration awards may provide the following forms of relief:

a) a declaration that the Contracting Party has failed to comply with its obligations under this Agreement;

b) pecuniary compensation, which shall include interest from the time the loss or damage was incurred until the time of payment;

c) restitution in kind in appropriate cases, provided that the Contracting Party may pay compensation in lieu thereof where restitution is not practicable; and

d) with the agreement of the parties to the dispute, any other form of relief.

(2) Arbitration awards shall be final and binding only upon the parties to the dispute and only with respect to the particular case.

(3) The applicable arbitration rules apply to the publication of an award.

(4) An arbitral tribunal shall not order a Contracting Party to pay punitive damages.

(5) Each Contracting Party shall, carry out without delay any award made pursuant to this Article issued in proceedings to which it is a party and shall, in its territory, make provision for the effective enforcement of such awards.

SÖ 2001: 14

Artikel 18

Undantag

Bestämmelserna rörande avgörande av tvister enligt denna sektion gäller inte för beslut som fattats av en avtalspart vilka enligt gällande lagstiftning och av nationella säkerhetsskäl förbjuder eller inskränker rätten för investerare från den andra avtalsparten att förvärva en investering inom den förstnämnda avtalspartens territorium som ägs eller kontrolleras av dess medborgare.

Sektion II

Lösande av tvister mellan avtalsparterna

Artikel 19

Twister mellan avtalsparterna

1. Tvister mellan avtalsparterna rörande tolkning eller tillämpning av detta avtal skall om möjligt lösas genom förhandlingar mellan avtalsparternas regeringar.

2. Om tvisten inte kan lösas på så sätt inom sex månader efter datum då endera avtalsparten begärde sådana förhandlingar skall den hänskjutas till skiljedomstol på begäran av endera avtalsparten.

3. Skiljedomstolen skall sättas upp från fall till fall genom att avtalsparterna utser en ledamot var. Dessa två ledamöter skall sedan komma överens om att en medborgare från tredje land, som skall utses av avtalsparternas regeringar till ordförande. Ledamöterna skall utses inom två månader och ordföranden inom fyra månader räknat från datum då endera av avtalsparterna meddelat den andra avtalsparten om sin önskan att hänskjuta tvisten till en skiljedomstol.

4. Om tidsbegränsningarna enligt punkt 3 i denna artikel ej respekterats får endera avtalsparten, i avsaknad av annan överenskommelse, anmoda presidenten i den Internationella domstolen att göra de nödvändiga utnämningarna.

Artículo 18

Exclusiones

Las disposiciones de solución de controversias de esta Sección no serán aplicables a las resoluciones adoptadas por una Parte Contratante, las cuales, de conformidad con su legislación y por razones de seguridad nacional, prohíban o restrinjan la adquisición por inversionistas de la otra Parte Contratante de una inversión en el territorio de la primera Parte Contratante, que sea propiedad o esté efectivamente controlada por sus nacionales.

Sección II

Solución de controversias entre las partes contratantes

Artículo 19

Controversias entre las Partes Contratantes

(1) Cualquier controversia entre las Partes Contratantes sobre la interpretación o aplicación del presente Acuerdo deberá, en la medida de lo posible, ser dirimida a través de negociaciones entre los Gobiernos de ambas Partes Contratantes.

(2) Si la controversia no pudiera ser resuelta dentro del término de seis meses siguientes a la fecha en la cual las negociaciones fueron solicitadas por cualquiera de las Partes Contratantes, se someterá, a solicitud de alguna de las Partes Contratantes, a un tribunal arbitral.

(3) El tribunal arbitral será constituido caso por caso y cada Parte Contratante designará un miembro. Ambos miembros acordarán la designación de un nacional de un tercer Estado quien actuará como su presidente, y será designado por los Gobiernos de ambas Partes Contratantes. Los miembros serán designados en un plazo de 2 meses, y el presidente dentro de los 4 meses siguientes a la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes, haya notificado a la otra Parte Contratante su intención de someter la controversia a un tribunal arbitral.

(4) Si el plazo referido en el párrafo (3) de este Artículo no se cumple, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, a falta de cualquier otro arreglo relevante, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a efectuar los nombramientos necesarios.

Article 18

Exclusions

The dispute settlement provisions of this Section shall not apply to the resolutions adopted by a Contracting Party which, in accordance with its legislation, and for national security reasons, prohibit or restrict the acquisition by investors of the other Contracting Party of an investment in the territory of the former Contracting Party, owned or controlled by its nationals.

Section II*Settlement of disputes between the Contracting Parties*

Article 19

Dispute between the Contracting Parties

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled by negotiations between the Governments of the two Contracting Parties.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) The arbitral tribunal shall be set up from case to case, each Contracting Party appointing one member. These two members shall then agree upon a national of a third State as their chairman, to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months, and the chairman within four months, from the date either Contracting Party, has advised the other Contracting Party of its wish to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the time limits referred to in paragraph (3) of this Article have not been complied with, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments.

5. Om presidenten i den Internationella domstolen är förhindrad att fullgöra uppgiften enligt punkt 4 i denna artikel eller om denne är medborgare i endera avtalsparten skall vicepresidenten anmodas att göra de nödvändiga utnämningarna. Om denne i sin tur är förhindrad att fullgöra denna uppgift eller är medborgare i endera avtalsparten skall den till tjänsteåren äldste domstolsledamoten anmodas att göra dessa utnämningar, förutsatt vederbörande ej är förhindrad eller medborgare i endera avtalsparten.

6. Skiljedomstolen skall avgöra tvister på grundval av bestämmelserna i detta avtal samt tillämpliga internationella rättsregler och principer.

7. Skiljedomstolens avgöranden skall fattas genom majoritetsbeslut och vara slutgiltiga och bindande för avtalsparterna. Respektive avtalspart skall bära kostnaderna för den av sig utsedde ledamoten och för sitt deltagande i skiljedomsförfarandet. Kostnaderna för ordföranden och alla andra kostnader skall delas lika mellan de båda avtalsparterna. Skiljedomstolen kan dock besluta att en högre andel av kostnaderna skall bäras av en av avtalsparterna. I alla andra avseenden skall skiljedomstolen själv fastställa sin arbetsordning.

8. En tvistande avtalspart får inte vidta rättsliga åtgärder enligt denna artikel med anledning av en tvist rörande kränkning av en investerares rättigheter som denne investerare hänskjutit eller gått med på att hänskjuta till förhandlingar enligt kapitel II, sektion I, om inte den tvistande avtalsparten underlåtit att finna sig i eller att följa en dom som utfärdats av en sådan domstol. Kärande avtalspart kan i sådana förhandlingar söka uppnå:

a) ett fastställande av att underlåtelsen att finna sig i eller följa den slutgiltiga domen ej är förenlig med förpliktelserna under detta avtal, och

b) en rekommendation att avtalsparten finner sig i eller följer den slutgiltiga domen.

(5) Si el Presidente de la Corte Internacional de Justicia estuviere impedido a hacer la designación prevista en el párrafo (4) de este Artículo, o fuera nacional de alguna de las Partes Contratantes, el Vicepresidente será invitado a efectuar los nombramientos necesarios. Si el Vicepresidente se encuentra impedido para hacer dicha función o es un nacional de alguna de las Partes Contratantes, el miembro de la Corte Internacional de Justicia que siga inmediatamente en el orden jerárquico que no se encuentre impedido ni sea nacional de alguna de las Partes Contratantes, será invitado a efectuar los nombramientos necesarios.

(6) El tribunal arbitral decidirá las controversias de conformidad con este Acuerdo, y con las reglas aplicables y los principios del derecho internacional.

7. El tribunal arbitral tomará su decisión por mayoría de votos, y su decisión será definitiva y obligatoria para las Partes Contratantes. Cada Parte Contratante sufragará los gastos del miembro designado por esa Parte Contratante, así como los gastos por su representación en los procedimientos arbitrales; los gastos del presidente, así como cualquier otro gasto, serán sufragados en partes iguales por ambas Partes Contratantes. Sin embargo, el tribunal arbitral podrá establecer en su resolución que una mayor proporción de los gastos, sean sufragados por una de las Partes Contratantes. En cualesquiera otros asuntos, el procedimiento del tribunal arbitral será establecido por el tribunal mismo.

(8) Una Parte Contratante, parte en la controversia, no podrá iniciar procedimientos de acuerdo con este Artículo, por una controversia relativa a la violación de los derechos de un inversionista que se haya sometido o aceptado someter a los procedimientos conforme al Capítulo II, Sección I, salvo que la otra Parte Contratante, parte en la controversia, incumpla o no acate el laudo dictado por el tribunal arbitral. La Parte Contratante solicitante podrá invocar dichos procedimientos para:

(a) una determinación en el sentido de que el incumplimiento o desacato de los términos del laudo definitivo es contrario a las obligaciones de este Acuerdo; y

(b) una recomendación en el sentido de que la Parte cumpla y acate el laudo definitivo.

(5) If the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the function provided for in paragraph (4) of this Article or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the most senior member of the Court who is not incapacitated or a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(6) The arbitral tribunal shall decide disputes on the basis of the provisions of this Agreement and applicable rules and principles of international law.

(7) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes, the decision being final and binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of the member appointed by that Contracting Party as well as the costs for its representation in the arbitration proceedings; the cost of the chairman as well as any other costs shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties. The arbitral tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties. In all other respects, the procedure of the arbitration tribunal shall be determined by the tribunal itself.

(8) A Contracting Party, party to the dispute, shall not initiate proceedings under this Article for a dispute regarding the infringement of rights of an investor which that investor has submitted or has agreed to submit to proceedings under Chapter II, Section I, unless the Contracting Party, party to the dispute, has failed to abide by or comply with an award rendered by such a tribunal. The requesting Contracting Party may seek in such proceedings:

(a) a determination that the failure to abide by or comply with the final award is inconsistent with the obligations of this Agreement; and

(b) a recommendation that the Party abide by or comply with the final award.

Kapitel tre

Avslutande bestämmelser

Artikel 20

Tillämpning av avtalet

Detta avtal skall tillämpas på alla investeringar, vare sig de gjorts före eller efter avtalets ikraftträdande, men skall inte tillämpas på någon tvist rörande en investering som uppstått på grund av händelser som inträffat, eller något anspråk rörande en investering som avgjorts, före avtalets ikraftträdande.

Artikel 21

Ikraftträdande, varaktighet och uppsägning

1. Avtalsparterna skall notifiera varandra när de konstitutionella formaliteterna för detta avtals ikraftträdande har uppfyllts. Avtalet träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter dagen för mottagandet av den sista notifieringen.

2. Detta avtal skall gälla för en tid av tio år. Det skall därefter fortsatt gälla till dess att tolv månader förflutit från datum då endera avtalsparten skriftligen meddelat den andra avtalsparten sitt beslut att säga upp det.

3. Beträffande investeringar gjorda före dagen för avtalets upphörande skall bestämmelserna i artikel 1-20 av detta avtal fortsätta att gälla för en tid av ytterligare tio år räknat från dagen för avtalets upphörande.

Till bekräftelse härav har undertecknade därtill vederbörligen bemyndigade ombud undertecknat detta avtal.

Upprättat i Stockholm den 3 oktober 2000 i två exemplar på svenska, spanska och engelska språket med samtliga tre texter lika autentiska. I händelse av skiljaktig tolkning skall den engelska texten gälla.

För Konungariket Sveriges regering

Leif Pagrotsky

För Mexikos Förenta Staters regering

Herminio Blanco

Capitel tercero

Disposiciones finales

Artículo 20

Aplicación del Acuerdo

El presente Acuerdo deberá aplicarse a todas las inversiones, ya sea que se hayan realizado antes o después de su entrada en vigor, pero no se aplicará a ninguna controversia relativa a una inversión que surgió antes de su entrada en vigor, o a cualquier reclamación que hubiera sido resuelta con anterioridad a su vigencia.

Artículo 21

Entrada en vigor, Duración y Terminación

(1) Las Partes Contratantes deberán notificarse entre sí el cumplimiento de sus requisitos constitucionales para la entrada en vigor del presente Acuerdo. El Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha en que se reciba la última notificación.

(2) El presente Acuerdo permanecerá en vigor por un período de diez años. Posteriormente, permanecerá en vigor hasta la expiración de un período de doce meses contados desde la fecha en que alguna de las Partes Contratantes notifique por escrito a la otra Parte Contratante, su decisión de terminar el Acuerdo.

(3) Respecto a las inversiones hechas con anterioridad a la fecha de terminación del presente Acuerdo, las disposiciones de los Artículos 1 a 20 continuarán en vigor por un período de diez años posteriores a la fecha de terminación del Acuerdo.

En testimonio de lo cual, los representantes debidamente autorizados, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en duplicado en Estocolmo, el tres de octubre de dosmil, en idiomas español, sueco e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia, deberá prevalecer el texto en idioma inglés.

Por el Gobierno del Reino de Suecia

Leif Pagrotsky

Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos

Herminio Blanco

Chapter Three

Final provisions

Article 20

Application of the Agreement

This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning an investment arising out of events which occurred, or any claim concerning an investment which was settled, before its entry into force.

Article 21

Entry into Force, Duration and Termination

(1) The Contracting Parties shall notify each other when the constitutional requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date that either Contracting Party in writing notifies the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

(3) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 20 shall remain in force for a further period of ten years from that date.

In witness whereof the undersigned, duly authorised to this effect, have signed this Agreement.

Done at Stockholm on October 3, 2000 in duplicate in the Swedish, the Spanish and the English languages, the three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Leif Pagrotsky

For the Government of the United Mexican States

Herminio Blanco

Protokoll

Vid undertecknandet av avtalet om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar mellan Konungariket Sveriges regering och Mexikos Förenta Staters regering har de undertecknade bemyndigade ombuden enats om följande bestämmelser vilka skall betraktas som en integrerad del av avtalet.

Till artikel 1, första stycket

Att vissa företeelser ej omfattas av definitionen av begreppet *investering* har ingen inverkan på andra rättigheter och skyldigheter förbundna med sådana företeelser.

Till artikel 1, första stycket 1 a)

1. Med avseende på artikel 4 skall alla tillgångar tillhöriga ett företag som utgör en investering tas i betraktande när företaget värderas i syfte att fastställa ersättning i händelse av expropriation.

2. Beträffande ägande eller kontroll av ett företag innebär *äger eller kontrollerar* att företaget är

(i) *ägt* av en investerare från en avtalspart om mer än 50 procent av kapitalet rättmätigt ägs av en sådan investerare, eller

(ii) *kontrolleras* av en investerare från en avtalspart om sådan investerare har en majoritet av rösterna i företaget genom sina aktier.

Till bekräftelse härav har undertecknade därtill vederbörligen bemyndigade ombud undertecknat detta avtal.

Upprättat i Stockholm den 3 oktober 2000 i två exemplar på svenska, spanska och engelska språket med samtliga tre texter lika autentiska. I händelse av skiljaktig tolkning skall den engelska texten gälla.

För Konungariket Sveriges regering

Leif Pagrotsky

För Mexikos Förenta Staters regering

Herminio Blanco

Protocolo

En el acto de la firma del Acuerdo para la Promoción y Protección Recíproca de las Inversiones entre el Reino de Suecia y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, los plenipotenciarios designados, han acordado adicionar las siguientes disposiciones, que se considerarán como parte integral de dicho Acuerdo.

Ad Artículo 1, párrafo 1

La exclusión de ciertos aspectos de la definición del término "inversión" se entenderá sin perjuicio de otros derechos y obligaciones relacionados con los mismos.

Ad Artículo 1, párrafo 1(a)

1. Para efectos del Artículo 4, todos los activos de una empresa, que es una inversión, deberán tomarse en cuenta cuando la valuación de la empresa, se realiza para establecer el monto de la indemnización en caso de expropiación.

2. Respecto a la propiedad o control de una empresa, "propiedad o control" significa que la empresa es

(i) "propiedad" de un inversionista de una Parte Contratante, si más del 50% de la participación accionaria de la misma es propiedad de dicho inversionista; o

(ii) "controlada" por un inversionista de una Parte Contratante, si dicho inversionista tiene la mayoría de acciones con derechos de voto en dicha empresa.

En testimonio de lo cual, los representantes debidamente autorizados, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en duplicado en Estocolmo el tres de octubre de dosmil, en idiomas español, sueco e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia, deberá prevalecer el texto en idioma inglés.

Por el Gobierno del Reino de Suecia

Leif Pagrotsky

Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos

Herminio Blanco

Protocol

On signing the Agreement concerning the promotion and reciprocal protection of investments between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the United Mexican States, the undersigned plenipotentiaries have, in addition, agreed on the following provisions which shall be regarded as an integral part of the said Agreement

Ad Article 1, paragraph 1

The exclusion of certain items from the definition of the term “investment” is without prejudice to other rights and obligations connected with such items.

Ad Article 1 paragraph (1)(a)

1. For the purpose of Article 4, all assets of an enterprise that is an investment shall be taken into account when the valuation of the enterprise is made for the purpose of establishing the compensation in case of an expropriation.

2. With regard to the ownership or control of an enterprise, “own or control” means that the enterprise is:

(i) “owned” by an investor of a Contracting Party, if more than 50 per cent of the equity interest in it is beneficially owned by such an investor; or

(ii) “controlled” by an investor of a Contracting Party, if such an investor has the majority of the voting rights in such an enterprise, attached to its shares.

In witness whereof the undersigned, duly authorised to this effect, have signed this Agreement.

Done at Stockholm on October 3, 2000 in duplicate in the Swedish, the Spanish and the English languages, the three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Leif Pagrotsky

For the Government of the United Mexican States

Herminio Blanco

